

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN ÂGE, 77

**LAS VITAE HANNIBALIS ET SCIPIONIS
DE DONATO ACCIAIUOLI, TRADUCIDAS POR
ALFONSO DE PALENCIA (1491)**

*III Premio Internacional de Tesis Doctorales
Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos*

Introducción, estudio y edición a cargo de
Susanna ALLÉS TORRENT



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INSTITUTS D'ÉTUDES MÉDIÉVALES

Présidents honoraires :

L.E. BOYLE (†) (Biblioteca Apostolica Vaticana e Commissio Leonina, 1987-1999)

L. HOLTZ (Institut de Recherche et d'histoire des Textes, Paris, 1999-)

Président :

J. HAMESSE (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve)

Vice-Président :

G. DINKOVA BRUUN (Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto)

Membres du Comité :

O.R. CONSTABLE (†) (University of Notre Dame)

M. HOENEN (Universität Basel)

M.J. MUÑOZ JIMÉNEZ (Universidad Complutense de Madrid)

R.H. PICH (Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre)

Secrétaire :

P. CAÑIZARES (Universidad Complutense de Madrid)

Éditeur responsable :

A. GÓMEZ RABAL (Institución Milá y Fontanals, CSIC, Barcelona)

Coordinateur du Diplôme Européen d'Études Médiévales :

G. SPINOSA (Università degli Studi di Cassino)

Président de l'Association des Anciens Étudiants du Diplôme :

M. PAVÓN RAMÍREZ (Roma)

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN ÂGE, 77

**LAS VITAE HANNIBALIS ET SCIPIONIS
DE DONATO ACCIAIUOLI, TRADUCIDAS POR
ALFONSO DE PALENCIA (1491)**

*III Premio Internacional de Tesis Doctorales (2013)
Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos*

Introducción, estudio y edición a cargo de
Susanna ALLÉS TORRENT

Barcelona - Madrid
2014

La edición de este libro ha contado con la financiación de la FUNDACIÓN ANA MARÍA ALDAMA ROY DE ESTUDIOS LATINOS, que tiene como fines la promoción y difusión de la investigación en Filología Latina, con especial atención al estudio del latín cristiano, medieval y renacentista, así como el fomento de los estudios latinos y la defensa y preservación del legado cultural latino y de la tradición clásica.



ANA MARÍA ALDAMA ROY se licenció en Filología Clásica en la Universidad de Barcelona, donde se doctoró en 1983. Fue profesora de Filología Latina de la Universidad de Zaragoza (1974-1982) y desde 1983 hasta 2009, año en que nos dejó, Profesora Titular de Filología Latina del Departamento de Filología Latina de la Universidad Complutense de Madrid.

Sus principales líneas de investigación fueron el latín cristiano, el latín medieval, los florilegios latinos y los libros de emblemas

ISBN: 978-2-503-55606-2

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

© 2014 Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales.
Departamento de Filología Latina, Despacho A-309, Facultad de Filología. Edificio A, Ciudad Universitaria – 28040 Madrid – Espagne

ÍNDICE

Introducción	VII
Parte primera: Estudio	
I. Alfonso de Palencia, hombre político e intelectual	
1. Biografía	XIII
2. Producción literaria e historiográfica	XXVI
3. La correspondencia	XXXIX
4. Las traducciones: Domenico Cavalca, Flavio Josefo	XLI
5. La traducción de las <i>Vidas paralelas</i> de Plutarco	XLIV
5.1. Las <i>Vidas paralelas</i> entre los humanistas italianos	XLV
5.2. Antecedentes, motivaciones, datación y dedicatoria de la traducción castellana	LI
6. La traducción de las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	LXII
II. Donato Acciaiuoli y las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	
1. Acciaiuoli y el ambiente humanístico florentino	LXIV
2. Composición de las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	LXVI
3. Estructura de las Vidas	LXX
3.1. La <i>Vita Hannibalis</i>	LXX
3.2. La <i>Vita Scipionis</i>	LXXI
3.3. La comparación	LXXIII
4. Fuentes utilizadas	LXXIII
5. Transmisión textual	LXXVII
5.1. Los manuscritos	LXXVII
5.2. Las ediciones	LXXXII
6. Fortuna	LXXXVI
III. La traducción de Alfonso de Palencia	
1. La edición de partida	XCI
2. El método de traducción	XCIV
2.1. Algunas premisas teóricas	XCIV
2.2. Análisis lingüístico de la práctica traductora	XCVI
a) Aspectos sintácticos	XCVII
a.1. Simplificaciones sintácticas	XCIX
a.2. Desdoblamientos	C

a.3. Amplificaciones y breves glosas	CI
a.4. Tratamiento de construcciones	CIII
b) Aspectos morfológicos	CX
c) Aspectos léxicos-semánticos	CXXI
c.1. Desdoblamientos léxicos	CXXIV
c.2. Soluciones perifrásticas	CXXVII
c.3. Simplificaciones	CXXXIV
c.4. Riqueza léxica	CXXXIV
c.5. Los límites del léxico de Palencia	CXXXVII
d) Aspectos retórico-estilísticos	CXLI
d.1. Figuras fonéticas, de pensamiento	CXLI
d.2. Correlaciones y figuras sintácticas	CXLII
d.3. Antítesis y lítotes	CXLIII
e) Tipología de errores	CXLIV
e.1. Errores atribuibles al texto latino	CXLIV
e.2. Errores atribuibles al tipógrafo castellano	CXLVI
e.3. Errores atribuibles a Palencia	CXLVI
e.4. Errores de interpretación	CXLVIII
3. La traducción de Palencia frente a otras	CL
3.1. Palencia y Battista Alessandro Jaconello	CL
3.2. Las traducciones de Lodovico Domenichi y Charles de l'Écluse	CLII
4. La Fortuna	CLV
4.1. Lecturas quinientistas de las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	CLV
4.2. Recepción crítica de la traducción de Palencia	CLX
IV. Premisa y criterios de edición	CLXV
Parte segunda: Edición, traducción y notas	2
<i>Vida de Hanníbal</i>	2
<i>Vida de Scipión</i>	114
<i>Comparación de Hanníbal y de Publio Scipión</i>	186
Apéndices	199
Bibliografía	205
Índices	229